

Imagino

P.W.O'Hara: *El caso de "El Cubano"*

Año
XXI
\$ 300

CABALLO
DE PEOA

48

Revista de Bolsillo Valdivia, Chile, Noviembre 2002

Valdivia Capital de la nueva Región de los Ríos

El Show de Alumysa



¡Base Nuclear en Tierra del Fuego!

Centro Médico Manuel Montt



Psicología Clínica
Sra. Loreto Espina
Laboratorio Clínico LABEMED

Fono 213886

Dermatología y E.T.S.

Dra. María Isabel Moreno V.
Manuel Montt 0253 F/F 216423 **Valdivia**

Fotografía

Blanco, Negro, Color,
Laboratorio.

Víctor Hugo Toledo

Manuel Montt 0225, Fono 214975

VALDIVIA

Sumario

- Memoria colectiva y holocausto Palestino... /6
Germán Arestizabal: *Pintura Temporal*.../13
Maha Vial: *La fuerza carnal de la literatura*.../14
Jóvenes Grabadores: **Adrián Pandolfo**.../18
Walter Hoefler: *Georg Trakl*.../25
Antonin Artaud: *Primera Carta Conyugal*.../30
Peter Hartmann: *El Show de Alumysa*.../32
¡Base Nuclear en Tierra del Fuego!.../45
Laura Rodríguez: *Una verdadera revolución*.../49
Pedro Guillermo Jara: *Uadernos olón*.../55
Libros & Revistas.../60
Editorial.../62

En Portada: *Xilografía* de Adrián Pandolfo (B/n)

CABALLO DE PROA Revista de Bolsillo (Fundada en Valdivia en 1981. Segunda etapa 19/08/1991) **Director/Editor/Diagramador/Distribuidor/Periodista:** Pedro Guillermo Jara. **Articulisitas:** Germán Arestizabal, Maha Vial, Walter Sáez, Walter Hoefler. **Corresponsales:** Isabel Liphay (Alemania). **Correspondencia:** Casilla 574, Celular 93893119, Valdivia, CHILE. Se aceptan colaboraciones que no excedan las 4.800 palabras, cuerpo 12, Time New Roman. Correo electrónico: pjara@uach.cl

CCM

CORPORACIÓN CULTURAL
MUNICIPAL



Avenida Prat 549,
F/F (56-63) 219690
E.M.: ccmvald@telsur.cl
[HTTP: //www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl)
VALDIVIA CHILE

Memoria Colectiva y Holocausto Palestino

NellyMarzouka* /RicardoMarzuca**

"No existe el Pueblo Palestino... ellos no existen." **Golda Meir**

(Declaración al Sunday Times, el 15 /06 de 1969)

"Recordar para no repetir"⁽¹⁾ es según Freud, austriaco de religión judía y fundador del psicoanálisis, una función propia de la memoria, como proceso cognitivo. Paradójicamente este hecho, el Sionismo, ideología que constituye la patología de la religión judía ⁽²⁾, se encarga con especial ahínco de recordar para repetir, con creces, el sufrimiento de aquellas personas de religión judía, que conjuntamente a otros grupos como católicos, marxistas, homosexuales, gitanos, etc. padecieron el terror de la ocupación nazi en Europa, y que hoy, el mismo movimiento sionista, repite con mayor amplitud, intensidad y precisión, en la ocupación y colonización de Palestina.

La memoria colectiva alude al sentimiento de

identidad de los individuos, de pertenencia, busca responder la interrogante: ¿quiénes somos?, ¿hacia dónde vamos? Por tanto, en primer lugar, la memoria es el factor clave para conocer y preservar nuestra identidad. De acuerdo al historiador francés Le Goffy “la memoria colectiva no es sólo una conquista: es un instrumento y una mira de poder. Apoderarse de la memoria y el olvido es una de las máximas preocupaciones de las clases, de los grupos, de los individuos dominantes de la sociedades históricas” ⁽³⁾ En el transcurso de la historia en las diferentes ocupaciones y colonizaciones, ha sido común la destrucción de los vestigios de la Cultura del lugar, con el objeto de facilitar el olvido del pueblo colonizado u ocupado. Paralelamente, otra manera de intentar diluir la memoria colectiva ha consistido en la negación de determinadas masacres con la consecuente impunidad, brutales asesinatos de Estado, o en su defecto, el otorgamiento de indultos hacia criminales de guerra, reconocidos como tales, de modo unánime, por la comunidad internacional. Esta negación de un derecho fun-

damental a la justicia y a la verdad, constituye un fenómeno corrosivo de la conciencia de la humanidad, transformándose a su vez en un elemento multiplicador de situaciones de violencia y peor aún, en la negación de la justicia como un valor universal. La negación es un mecanismo de defensa, consistente en el bloqueo de los eventos externos de la conciencia. Si una situación es demasiado intensa para poder manejarla, simplemente nos negamos a experimentarla. Esta defensa es primitiva y peligrosa, ya que nadie puede desatender la realidad durante mucho tiempo. El olvido por negación hace desaparecer los recuerdos, produciendo un vacío, pero no una curación, impidiendo la sanción del crimen y que la justicia cumpla una función reparatoria, tanto de las víctimas como de los propios victimarios.

Existen aspectos comunes en todos aquellos sujetos que de una u otra forma son sobrevivientes de un holocausto. Es decir, es posible establecer la presencia de variables similares, en base a sus vivencias entre las

víctimas de las persecuciones nazis y la situación de ocupación y terrorismo de Estado que vive la población civil palestina desde hace más de 54 años. Todos han perdido seres queridos y pertenencias; han sido forzados a cambios de ambiente físico, de cultura e idiomas; han sido humillados y agredidos, etc. Cada una de estas situaciones, además de muchas otras, provocan en el individuo un irreparable sufrimiento y daño. En este sentido, cabe referirse al concepto de "situación límite", definido como aquellas condiciones y circunstancias traumáticas a las que está expuesto un individuo y que son capaces de vencer su sistema defensivo ⁽⁴⁾. Kijak y Funtowicz ⁽⁵⁾, en su trabajo sobre el síndrome del sobreviviente en situaciones extremas, toman la definición de Simenauer acerca del concepto de "situación límite", que se define como: "La suma total de experiencias de arresto con violencia y daño corporal y el consecuente confinamiento en prisiones, con sufrimiento físico y siendo testigo de la tortura y matanza con el agudo quiebre de la de la autoestima

asociado a total privación de los derechos civiles y, por lo tanto, una condición de pérdida de la esperanza” (6). Estos mismos autores, desarrollaron una serie de condiciones específicas a las cuales fueron expuestos aquellos que estuvieron prisioneros en un campo de concentración nazi, y que en la actualidad son aplicables a las vicencias diarias del pueblo palestino:

1) Una experiencia completamente desconocida, sin precedentes en la historia del individuo. 2) Los victimarios son otros seres humanos. 3) La agresión es protegida por un sistema legal y es acompañada por la inoculación por parte del agresor de culpa en la víctima. En este punto, resulta ilustrativo el testimonio de Tadeuz Borowsky, polaco no judío que estuvo en Auchwitz por pertenecer al partido comunista, quien escribió lo siguiente: “Los prisioneros vivíamos con la sensación de habernos convertido en parte del mal que nos era impuesto, todos éramos partícipes de un sistema en que la sobrevivencia de uno se percibe como la consecuencia de la muerte del otro” (4). 4) El sufrimiento físico y psíquico que estas víctimas

soportan está en el límite de sus resistencias. 5) Las víctimas son constantemente testigos de muerte, tortura y asesinatos deliberados. 6) El cautiverio es generalmente acompañado de la separación de sus seres queridos y el completo desconocimiento del destino de aquellos. 7) Existe un cambio total en relación con el medio ambiente habitual. 8) En esta extrema situación no hay límite temporal. 9) La pérdida de derechos legales, humanos, individuales y pertenencias familiares es total. Levy, dice: "Imaginaos un hombre a quien, además de sus personas amadas, se les quite la casa, las costumbres, las ropas, todo, literalmente todo lo que posee: será un hombre vacío, falto de dignidad y de juicio, porque quien lo ha perdido todo fácilmente le sucede perderse a si mismo" (7) 10) No existe posibilidad alguna de reaccionar contra el agresor. 11) Las víctimas están obligadas para sobrevivir a tener conductas que en condiciones normales no aparecen.

Es así como el pueblo palestino, atrapado en un mundo donde desaparecen las jerarquías normales y las manifestaciones sociales son reprimidas y silenciadas, con el agravante que en este caso su

cultura y tradiciones milenarias pretenden ser usurpadas por los victimarios, pretendiendo hacerlas aparecer como propias, está siendo sometido diariamente a un terrorismo de Estado, cuyos niveles extremos de violencia física y psicológica, impactan a todos los miembros de su sociedad, facilitando la fragmentación y escisión del yo, dificultando las tareas integrativas destinadas a consolidar la identidad individual. Sin embargo, la violencia del impacto colonial de la penetración sionista, ha sido amortiguada por las características de la sociedad y la cultura palestina, donde el sentido de familia, el desarrollo de la afectividad y solidaridad, han jugado un rol determinante en la normalización de la vida cotidiana palestina. Por lo tanto, el registro y conciencia de una historia común como pueblo y la construcción de la memoria colectiva asumen un rol fundamental, puesto que permiten comprenderse como sujetos y protagonistas de la historia y elaborar estos acontecimientos en un orden simbólico, a partir del sufrimiento histórico iniciado hace más de medio siglo y que perdura hasta nuestros días. En este

contexto, resulta esencial que en un futuro cercano se den las condiciones necesarias para lograr elaborar un duelo normal, y de esta forma, transformar ambos procesos, sufrimiento y duelo, en mecanismos de sanación y liberación.

*Nelly Marzouka, Psicóloga Clínica, Universidad de Chile.

**Ricardo Marzuca, Historiador, Magister en Educación (c) Universidad de Chile

Referencias Bibliográficas: 1) FREUD, S. Recordar, repetir y reelaborar. Bs. Aires: AE, Vol. XII, 1976. 2) SHAHAK, I. The Ideology Behind Hebron Massacre: "Judeo-Nazism", 1994. 3) LE GOFF y P. Nora, Faire de l'histoire, Paris, Gallimard, 1974. 4) DUKES, G. Algunas observaciones sobre el holocausto y sus sobrevivientes. Revista de Psiquiatría: Año VIII, N° 3. Julio-septiembre, 1991. 5) KIJAK, M. y FUNTOWICZ: The Syndrome of the survivor of extreme situation. Int. Rev. Psychoanal, 9:25-33, 1982. 6) SIMENAUER, E.: Late Psychic Sequelae of man-made disasters. Int. J. Psychoanal, 49: 306-309. 1968. 7) LEVY, P.: "Si esto es un hombre", Muchnick Editores. 1987.

(En: *Editorial Poetas Antiimperialistas de América*, WWW.poetas.com)

Pintura Temporal

Germán Arestizabal

La lluvia se escribe
l a r g a m e n t e
de fría y fina belleza
por las noches de Valdivia.

Trazando en pendiente
los espejismos luminosos,
como signos musicales de
colores, en neón.

De peinados y boquitas
pintadas, hasta llegar
a sentir los besos, de
la tan invisible amada.

La Fuerza Carnal de la Literatura

MahaVial



Nadie puede no decir que la literatura es goce y dolor. Nadie puede decirlo con sus entrañas conscientes en el acto de escribir (o leer) un poema (novela, cuento, mezcla de todos en fin). Nadie se puede parar desnudo frente a sí mismo y a la historia sin sentir la ansiedad de la escritura. Esa descifración de la escritura que fuerza-furia es un acercamiento a nuestra condición primigenia. Nadie puede no vislumbrar

ciertos estados venideros, algo así como velos levantándose con el viento. Si este nadie nada en mar seco, seco es un cuerpo.

A mí (yo) escritor le (me) exijo
un vaciamiento de sí (mi)

no una caminata de largas líneas, palabras, palabrotas, ideas mediáticas para decir "aquí no ha pasado nada".

Yo quiero aquel que cada día es en su estado de escrituramiento; tal vez siembra papas o pánico o asalta bancos, pero no asaltador de poesía, no competidor basura, no escaparates brillantinas donde las palabras se venden porque todo es compra-venta.

La escritura no forma parte de la bolsa de valores. Sus códigos corren x otras aguas: + intensas + eternas + verdaderas.

Me parece irrelevante la discusión de sí la literatura tiene o debe tener una función social o primordialmente literaria. Es ambas, sin duda. Nada + humano. Ya tocando fibra, carne, alma, despojos. Universo todo. Cualquier giro es girar.

— *La fuerza carnal...* —

Las palabras nos construyen y las volvemos a crear. Ese es un rigor común. X ello no digo trabajo. Huele mal trabajo. Huele a castigo de dioses. Huele a tornillo suelto, marcar tarjeta, saludar al jefe-patrón-amo. Huele a servidumbre. Cadenas en lo íntimo del pensamiento: librate tú, poeta, de tal bajeza.

Algunos escritores hacen gala de ser trabajólicos. Palabra + sucia e impía respecto a la creación que a mis oídos ha llegado: veo al sicótico escalador de bienes, oropeles, oropeles, corazones de piedra.

Antonin Artaud escribió nervio para escribir, sacar los puntos racionales y dejarse llevar x los flúidos de la mente-alma (¿en qué otro espacio corpóreo podría ubicarse sino allí el alma?). De lo contrario, “toda la escritura es una cochinateda”. Y yo le creo, como perro fiel le creo.

Hay que escribir
en ello está la vida
venderás tus libros, poeta, pero jamás serás
vendedor.

La fuerza carnal...

La literatura se da en estado febril. ¿Cómo realizar
mercadeo de tal suerte? Lo febril impulsa lo febril.
El río que los une es

indivisible

único

directo.

Recuerdo a Vargas Llosa manifestando
—con cierto amor a las corbatas— que sus novelas
estaban hechas sobre la base del trabajo. Lo miré —
estaba en la TV— como quien mira a un dromedario.
No. No es trabajo aquello que altera el cuerpo, en
tensión todo el cuerpo desgajándose en pedazos de
fresca carne hirivnte y hermosa. Quiero creer que
dijo pasión. Quisi decir repetir el rito una y otra vez
hasta lograr el conjuro.

El fuego hace fulgurar las mágicas palabras,
tiempo de transformación y delirio.

Mientras los oficinistas se duermen en la gloria;
los otros, los febriles, sufrirán, pero el goce sera +
profundo.

Ilustración de Maha Vial: "*Transfusión de mensaje*"

Jóvenes grabadores: Adrián Pandolfo:
"El grabado es siempre algo nuevo"

Desde el 18 al 24 de noviembre se realizará en Valdivia el 4º *Encuentro de Culturas del Sur del Mundo*, de la mano con la 12º Feria del Libro. Desde que surgió esta iniciativa se ha tratado de girar el eje norte-sur de Chile por un eje oeste-este o viceversa con los artistas del cono sur argentino.

Navegando por internet con César Uribe, uno de los gestores en Chile de la idea, descubrimos esta entrevista a Adrián Pandolfo (Buenos Aires, 1964) quien estará presente con sus trabajos en xilografía en nuestra ciudad. En Valdivia se encontrará con sus colegas de los Talleres La ventana. Esta es parte de esta conversación con este artista argentino. Bienvenido. (El Editor)

Adrián Pandolfo es de Buenos Aires pero decidió trasladarse a la Patagonia y continuar su trabajo allí. Había estudiado en la E.S.B.A. "Manuel Belgrano" y en la E.S.B.A. "Prilidiano Pueyrredón" donde le interesaba cursar ciertos talleres como una continuación de lo que había iniciado, buscando una especialidad.

Trabaja como docente de Grabado en el Instituto Superior de Enseñanza Artística de Trelew, adonde también se acercan estudiantes de Puerto Madryn y Rawson.

Le pareció un hecho importante el Salón Nacional que se llevó a cabo en Trelew en el año 1999, en el marco de una política de llevar el Salón a las provincias. A partir de entonces se generaron una serie de actividades impulsadas por los artistas locales como muestras, talleres, despertando el interés de los que se están formando.

Entre otros, recibió el tercer Premio en el XLVI Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano, la edición del 2001.

—¿Cómo conociste el grabado?

—Empiezo en la Belgrano. Tuvimos, creo, buenos profesores fundamentalmente en los primeros años. Lo cierto es que fui con muchas expectativas y esos profesores que me encontré en todas las materias las colmaron, además con el tiempo fuimos construyendo amistad. Soy muy agradecido de la Belgrano.

“Eran momentos interesantes los que se estaban viviendo y los tomamos como una herramienta de expresión importantísima. Era el momento en que empezaba la democracia y había muchas manifestaciones en la calle, había muchas cosas por denunciar, por decir, por hacer. Con un grupo de compañeros que estudiábamos en la Belgrano empezamos a dedicarnos al grabado, sacando afuera el taller.”

—¿Por qué el grabado?

—Por la cuestión de multiplicar la imagen y compartirla, fue muy bueno para nosotros como estudiantes compartir el trabajo que hacíamos. También me dediqué al mural pero digamos que con el tiempo uno va poniendo energía en algo nada

más. Me fui quedando con el grabado y dentro del grabado con la xilografía.

“A mí me gustaba el lenguaje de la madera y el blanco y negro, el corte de la herramienta, la imagen. Ese corte duro donde también la madera impone parte de su imagen, es una cosa que va saliendo entre los dos y eso me gusta. Esa impresión que sale que en ese momento uno no manejaba del todo, y ahora tampoco, vas jugando con la expectativa de lo que te va dando el lenguaje. El soporte es muy importante, cada uno busca su soporte, distintos tipos de madera o acrílico, etc. Uno va estableciendo distintos diálogos según el material.”

—¿Cuándo te mudaste al Sur?

—Fui en el 89 ó 90. Ya conocía y elegí el lugar, no pensábamos en otra cosa que en estar en ese lugar que es tranquilo, donde hay buena gente (no es que acá no la haya) y la necesidad de otro tipo de vínculos. Trabajo en la docencia, aunque tengo mi espacio, mi taller al que le dedico mucho tiempo de la semana, necesito hacer grabado. Pasé por

todos los niveles de la enseñanza. Ahora estoy trabajando solamente en el polimodal y en una escuela artística de formación docente que tiene varias modalidades: música, teatro, plástica.

—¿Qué temáticas son las más importantes?

—Para mí lo social es fundamental, tratar de encontrar un lenguaje de comunicación de unidad o de opinión aunque a veces no hay mucho que decir. Generalmente trabajo con la figura humana y ahora estoy mas con el paisaje y símbolos como banderas, alambres. Estoy trabando con negro, rojo, plata y blanco. Encontré una síntesis entre color y gráfico. El rojo no es rojo pero funciona como tal (la mezcla incluye magenta con amarillo, blanco), a veces mas cálido a veces más frío.

—Los símbolos ¿cómo llegaste a ellos?

—No sé. Son parte de nuestra cultura, son nuestros. El alambrado, la bandera, son cosas que voy viendo allá también. Que vemos en todos lados, en una marcha, en una ceremonia, señalar el terreno con una bandera, levantar las bandera. El alambrado marca las diferencias, lo que está

dentro lo que está afuera, otro tipo de límite como parte del paisaje.

—¿A qué salones les das prioridad para participar?

—El salón que más me gusta es el Salón Municipal de Artes Plásticas “Manuel Belgrano” (de la Ciudad de Buenos Aires), es uno de los mas participativos en donde hay mas expresión de la voluntad de la gente. No conozco muchos salones más. Sólo participo en el Nacional cuando puedo.

“Mas bien estuve tratando de hacer mucha obra para poder hacer una selección a la hora de enviar trabajos a los salones. Yo me siento bien con eso. Lo importante de participar en un salón es poder decir con algo calidad, mas allá que te puedas ganar un premio o no. Que tu obra la vea mucha gente, sobretodo acá en Buenos Aires, son salones muy concurridos.”

“Los salones son difíciles, porque allá no te enterás de nada, por ejemplo un cambio de fecha acá, allá no te enterás y mandas en la fecha

equivocada. Además, los costos para mandar y para retirar los trabajos por correo a nivel nacional son demasiado altos en comparación con el exterior, mando laburos a Japón o a España y me resulta más barato que a Capital. Pienso que sino podría participar más gente.”

—¿Cómo ves que se valoriza el grabado en nuestro país?

—Creo que tenemos maestros muy importantes, como Rebufo, Sergi, Hebecquer, que te enseñan, que te brindan. Por lo que yo puedo ver, hay una bienal internacional y la mitad de los participantes son argentinos. Pero popularmente acá el grabado no es muy conocido. Varios grabadores argentinos ganaron la Bienal de Sapore, en Taipei, en otros lugares. El mismo caso de Berni que ganó la Bienal de Venecia llegando con un sacrificio personal enorme. Yo pienso que pasa en esto como pasa en todo, en medicina, en arquitectura, en el trabajo...

Grandes Poetas:
Georg Trakl (1887-1914)

Walter Hoefler*

“Entre los poetas chilenos, no está demás recordar que Jaime Huenún fundó hace poco un imaginario y poético *Puerto Trakl*, una suerte de caleta de tránsito. Teillier agregó quizás el elemento más significativo y enigmático de la vida de Trakl, la tortuosa relación con la hermana, incorporándola a su propia leyenda.”

Jorge Teillier y Jaime Huenún, se cuentan entre los poetas chilenos mayores o recientes que han revelado, sino sus afinidades, sus lecturas de Georg Trakl, nacido en Salzburgo, la capital mozartiana, al pie del peñasco que la corona, del Monchberg, y no distante de su río.

Trakl vivió y también escribió poco. Sus poemas caben en un volumen. La edición crítica completa de sus obras no tiene más de 350 páginas y aunque

incluya también algunos fragmentos de dramas y las innumerables versiones de unos pocos poemas. Esta exigua producción quizás lo hace abordable. Francisco Vejar y Armando Roa Vidal han anunciado y quizás ya publicado un texto con estudios y traducciones realizadas por autores chilenos.

En este breve espacio voy a traducir un texto de él, no sé si ha sido considerado antes, no conozco todas las traducciones al español, pero lo considero junto a Kavafis y Vallejo uno de los poetas más intensos, aunque también sean importantes los extensos como Neruda, Eliot o Saint John Perse.

El poema es para Walter Höllerer de su etapa temprana, para Hilly y Szklenar, editores de la obra crítica, pertenece al legado póstumo inédito. Para un volumen de "Poéticas" que el editor Rowohlt, editor original de Trakl, encargó a Höllerer, se escogió precisamente este poema para representarlo, junto con dos fragmentos de cartas.

Lamento

La amiga, que con dos verdes flores

Prácticamente juegos de manos en jardines

/mundanos.

O ¿qué arde detrás de los setos de taxus?

Boca dorada, que roza mis labios

Y resuena como las estrellas

Sobre el estero de Quirón

Pero la neblina de estrellas se pierde en la llanura.

Salvajes e impronunciables bailes.

¡Oh! mi amiga,

tus labios.

Labios como manzana granadina

Maduran en mi boca de molusco cristalino

Pesado descansa sobre nosotros

El silencio dorado de la llanura.

Rumbo al cielo

Se evapora la sangre

De los Herodes

Niños asesinados.

Traducir poesía implica optar por recrear con los medios del español un poema escrito en alemán o traducir formal, casi en relación de coincidencia topológica, los versos y sólo proponerlos junto al original. En cualquiera de los casos la traducción

queda siempre a mitad de camino. A Trakl le interesaba hacer coincidir la frase con el verso y cortarlo aunque aunque hubiese una continuidad de sentido o sintáctica. Por eso los inicios con mayúscula que justamente remarcan la autonomía del verso. El expresionismo, a cuya estética adhiere Trakl, modifica referentes externos para generar una ambigüedad que los haga posible también como referentes internos. Como decía Van Gogh sobre sus paisajes: *también son retratos*, observación que vale para Trakl y otros poetas expresionistas. Manifestación entonces de estados de ánimo intensos, reforzando cierta idea de locura, de melancolía, de mala conciencia, sobre todo esto último.

Entre los poetas chilenos, no está demás recordar que Jaime Huenún fundó hace poco un imaginario y poético *Puerto Trakl*, una suerte de caleta de tránsito. Teillier agregó quizás el elemento más significativo y enigmático de la vida de Trakl, la tortuosa relación con la hermana, incorporándola a su propia leyenda.

Literatura

En una carta sin fecha a Erhard Buschbeck que adjuntaba a una versión corregida de un poema Trakl resume quizás lo que para él debía ser un buen poema: "Adjunto el poema corregido. Está así mejor que el original, es más impersonal y quizás para mejor está lleno de movimiento y de rostros." Su aspiración entonces era una cierta vivacidad y una abundancia de caras, de figuras. Si se observa en el poema traducido, lo impersonal se manifiesta en la ausencia del yo, el sujeto se manifiesta sólo a través de unos pocos posesivos.

*Walter Hoefler es poeta y profesor de literatura en la Universidad de La Serena.

En: *Diario El Día*, La Serena, 27 de abril 2002.

De Cómo Vivimos con Jesse James en Chile Chico, un libro de cuentos de Pedro Guillermo Jara. Consúltele.

Primera Carta Conyugal

Antonin Artuad

Cada una de tus cartas aumenta la incompresión y la estrechez de espíritu de las anteriores; juzgas con tu sexo y no con tu pensamiento como lo hacen todas las mujeres. Confundirme yo, con tus razones. ¡Te burlas! Pero lo que me irritaba era verte volver sobre las razones que hacían tabla rasa sobre mis razonamientos, cuando uno de esos mismos te había llevado la evidencia.

Todos tus razonamientos y tus infinitas disputas no podrán impedir que no sepas nada de mi vida y que me condenes por un mínimo fragmento de ella misma. No debería siquiera serme necesario justificarme ante ti si sólo fueras, tú misma, una mujer prudente y equilibrada, pero tu imaginación te enloquece, una sensibilidad sobre aguda que no te permite enfrentar la verdad. Contigo cualquier discusión es imposible. Sólo me queda decirte una cosa: mi espíritu siempre fue confuso, un achatamiento del cuerpo y del

Primera carta...

alma, esa suerte de contracción de todos mis nervios. Si me hubieras visto hace algunos años, por períodos más o menos cercanos, antes aún de que en mi se sospechara el uso de que tú me recriminas, dejarías de extrañarte, ahora, del retorno de esos fenómenos. Si por otra parte estás convencida, si te parece que su reincidencia se debe a ello, entonces no hay nada que decir, contra un sentimiento no se puede luchar.

De cualquier manera ya no puedo contar contigo en mi angustia, ya que te niegas a ocuparte de la parte de mí más afectada: mi alma. No me has juzgado, por otra parte, nunca de otra manera que por mi aspecto externo como hacen todas las mujeres, como hacen todos los imbéciles, cuando lo que está más destruido, más arruinado es mi alma interior; y no puedo perdonarte eso, pues los dos no siempre coinciden, desafortunadamente para mí. En cuanto a lo demás, te prohibo hablar otra vez.

(En: *El Pesa-Nervios*)

Texto: PeterHartmannS. (Director CODEFF Coy

A todas luces el gobierno se ha empeñado en apoyar y dar su pláceme, si o si, a grandes megaproyectos para el país: en el alto Bio Bio, en Valdivia, en la región de Aysén, tala de bosques en magallanes, con soberbia, prepotencia, recurriendo a todo el poder del estado y de los caciques o padrinos regionales (entiéndase: diputados y senadores) que son de temer por su influencia. Y la participación de la comunidad ha sido escasa, como un saludo a la bandera con un cierto airecillo o barniz de participación que a la larga se ha transformado

e Alumysa

yhaique, XI Región)

en una amarga experiencia en donde su voz apenas se ha dejado escuchar frente al poder económico de las transnacionales que compran conciencias sin sonrojarse.

Transcribimos para ustedes este botón de muestra que descubrimos en un sitio web en donde los ciudadanos de la región de Aysén se han organizado en torno al *Comité Ciudadano por la Defensa de Aysén Reserva de Vida*, frente al Proyecto Alumysa. Los subtítulos del presente artículo pertenecen a la redacción de la revista Caballo de Proa.

El Proyecto

A fines de agosto de 2001 se presentaron a la COREMA de Aysén los estudios de impacto ambiental del megaproyecto Alumysa, el que como es conocido comprende al menos 16 proyectos necesarios de evaluar, entre ellos, una reductora de aluminio de sobre 1.5 Km², con sus respectivas plantas de carbón verde, de ánodos y de cátodos (aún sin definir...), vertederos de residuos peligrosos, tratamiento y laguna de residuos líquidos y un sinnúmero de instalaciones anexas, un megapuerto, un embarcadero, 3 centrales hidroeléctricas con 6 represas, 79 Kms. de líneas dobles de alta tensión, 54 Kms. de caminos nuevos, el tráfico de 100 buques al año, la construcción de al menos 800 nuevas viviendas y la llegada de sobre 7.000 personas desde fuera de la región, aparte de otros tantos que lleguen atraídos por la fiebre del aluminio.

La entrada en escena

Con ello se da a conocer, al fin, la tercera

versión de un polémico drama, comedia o tragedia, según para quién, que ya tiene en suspenso a la población de Aysén por 12 años. Más de una década de anuncios, hasta con ministros de por medio, de que “el próximo año se construye”, de la pronta entrega de Estudios de Impacto Ambiental (EIA) y de que además, todo posible socio rehuye actuar de villano invitado.

Los salvadores de la región

Esta vez, la entrada en escena, minuciosa y sigilosamente preparada, fue apabullante, tal como acostumbran presentarse las superproducciones sin mucho contenido: Tres toneladas y media de estudios, con impactos positivos, inversión y empleo, justo en época electoral, preparados durante ocho años por cincuenta profesionales y a un costo de dos millones de dólares, fueron puestos a disposición de autoridades y ciudadanía de Aysén, en forma de elegantes veinticuatro gruesos tomos. Era como para dejar atónitos y en la lona a todos quienes quisieran imponerse de

los impactos del proyecto.

Esta fulminante acción, más las “actividades de lobby en la comunidad” por parte de ejecutivos nacionales y extranjeros de Noranda, trasnacional de origen canadiense propietaria del proyecto, surtieron efecto. Así fue como la entonces Intendenta no tardó en dar la bienvenida a tan cuantiosa inversión y la Gobernadora de Aysén y actual Intendente, no escatimó en elogios a los salvadores de la región. A ella prestamente se sumó un coro con himnos tales como “Alumysa es un orgullo para Aysén”, más un diputado solista cuya pauta fue que el costo del estudio de impacto ambiental para él era suficiente como para convencer sobre la inocuidad del proyecto.

Comité de Defensa

Mientras algunos festejaban los millones de dólares, que juran serán para ellos (de hecho ya hay quienes sacan cuentas de cómo van en la parada), otros muchos vieron el fin de sus penurias económicas, cesantía y hambre. Por su parte, los afectados y la comunidad de Aysén más informada

"En esos benditos 60 días se espera que los ciudadanos por gracia divina se conviertan en expertos en alumineras, puertos, represas, centrales hidroeléctricas, líneas de alta tensión, caminos, traks de navegación, urbanismo e infraestructura (...)

Y si eso fuese poco, también se espera de ellos que propongan alternativas de desarrollo y empleo"

y responsable, se organizaron en un *Comité Ciudadano por la Defensa de Aysén Reserva de Vida*. Claro, no todos estaban dispuestos a ser parte de la farándula y aceptar espejitos y espejismos así no más. Quinientos y tantos años de experiencia de algo valen.

Es más, ellos tienen argumentos de peso, tan fundamentalistas como la defensa de la vida y creen que es posible un mundo mejor al que nos ofrecen los traficantes de la destrucción, con su mezquino premio de consumismo para unos pocos.

Como era de esperar,

estos “quijotes modernos” fueron rápidamente descalificados como “ignorantes y desinformados, prehistóricos, enemigos del progreso y desarrollo” y todo este tipo de alicientes que hay para quienes hoy en día se atreven a cuestionar y hacer uso de sus derechos ciudadanos, y en este caso, aquel de los 60 días de “participación ciudadana” que tan caritativamente da la Ley del Medio Ambiente.

Entre la verdad y el “chamullo”

En esos benditos 60 días se espera que los ciudadanos por gracia divina se conviertan en expertos en alumineras, puertos, represas, centrales hidroeléctricas, líneas de alta tensión, caminos, traks de navegación, urbanismo e infraestructura, que conozcan los lugares y seres afectados, que sean capaces de distinguir entre verdad y “chamullo”, que sean capaces de exigir sabiduría y prudencia a sus autoridades y que no se dejen engañar. Y si eso fuese poco, también se espera de ellos que propongan alternativas de desarrollo y empleo. Por cierto que todo eso sin apoyo estatal y en forma gratuita. En síntesis, se espera del ciudadano que

El Show de Alumysa

se convierta en superman y haga en 60 días lo que la ley tiene contemplado para al menos 960.

En el intertanto la CONAMA, como es ya habitual, tomó palco en ser nautral. Neutralidad que evidentemente beneficia al poderoso y deja a los débiles sin apoyo y sin informacion ni asesoría técnica. Neutralidad que olvida el sentido de servir a la ciudadanía y al bien común y se contenta en retransmitir la informacion entregada por la empresa. Neutralidad del que calla otorga.

Los divos de Aysén

Tras dos meses de escaramuzas entran en escena, un tanto atrasados como corresponde a los divos, los principales actores económicos de Aysén actual: los salmoneros. Habían descubierto que Alumysa no era muy compatible con su negocio y como tienen los recursos para defenderse, se tomaron en un dos por tres el primer plano. Así se pudo observar con asombro que lo que antes era fundamentalismo ecologista, para unos y otros, se tornó por arte de magia en verdades empresariales y contundentes recriminaciones mutuas de ser los contaminadores

de Aysen (¡Al fin ambas partes dicen la verdad!)

En Aysén no hay cultura, no hay gente

A modo de clímax de este acto, el tri Ministro Rodríguez Grossi —uno de los integrantes de la CONAMA— declaró a los cerca de noventa mil aiseninos “nadie” y a la región, “la nada”. Mejor argumento para respaldar la instalación de un basural industrial en uno de los últimos paraísos del planeta no podría haber encontrado. Aunque en Aysén ya hay costumbre de que los gobiernos hagan como sino existiera esta parte del país, total son pocos los votos y aporte a la economía nacional, no se esperaba que algún político lo dijera con tanta franqueza. El ninguneo del tri Ministro, que para muchos pareció “una caída”, para quienes se interiorizaron del EIA (Estudio de Impacto Ambiental) de Alumysa, no fue ninguna casualidad, ya que ahí se afirma prácticamente lo mismo. Porque concluir que en Aysén no existen tradiciones culturales, es decir que no hay cultura y por tanto, no hay gente. Por cierto, tampoco existe para el EIA, huemules, y otra fauna y vegetación en categorías de conservación, ni áreas

El Show de Alumysa

protegidas, ni calidad del aire y agua, ni tráfico de un centenar de buques al año, ni impactos urbanos y sobre la infraestructura, ni existen actividades económicas, ni riesgos naturales en el área. Es evidente que así tampoco existen impactos negativos y si pudiera haber surgido alguno, se las ingeniaron para alguna u otra forma de evitar o ocultarlo. Total, está claro que lo que vale es el show para convencer a los políticos y autoridades decisoras y no es el evaluar, evitar o mitigar impactos ambientales.

Las indesmentibles cifras

Concluir en que el proyecto no provoca impactos relevantes, como se intenta hacer creer a los NN de Aysén, es ningunear con bastante sinvergüenza la inundación, tala y destrucción directa e irreversible de 10.200 Has. de naturaleza prístina, hábitat de al menos 23 especies con problemas de conservación y paisajes de primer nivel mundial; la producción de sobre 10.500 toneladas anuales de residuos sólidos conteniendo elementos tóxicos y

El Show de Alumysa

peligrosos, la producción de 980.000 toneladas anuales de anhídrido carbónico, 2.640 toneladas anuales de gases fluorados, anhídrico sulfúrico equivalente al 10% de las emisiones de Santiago, la producción de hidrocarburos policíclicos aromáticos cancerígenos, material particulado equivalente al 75% de las emitidas por las industrias santiaguinas y perclorofluorocarbonos altamente peligrosos. (Es evidente que estos montos aportados por el IEA están subvaluados).

No fueron por eso casuales tampoco, las miles de observaciones efectuadas por los revisores de los servicios públicos, la U. Católica, las ONGs y organizaciones ciudadanas y decenas de particulares, las que suman cinco gruesos tomos.

Terminó este primer acto con un acuerdo entre Alumysa y la Comisión Regional del Medio Ambiente, de congelar plazos y la entrega para agosto de las respuestas y complementaciones. Una nueva demostración de la "ley del ambudo".

El Show de Alumysa

Sesenta días para la participación ciudadana, sobre 420 para la respuesta de la empresa.

Para quienes hayan leído el "Informe de Consolidado de Solicitud de Aclaraciones, Rectificaciones y Ampliaciones al EIA del Proyecto Alumysa" de la COREMA se Aysén, está más que claro que el plazo de agosto es imposible de cumplir para poder responder adecuadamente. Si Alumysa lo propuso, es porque nos encontraremos ante un segundo acto de más show y poco sería demagogia empresarial.

La compra de malas conciencias

Los hechos de los últimos meses por desgracia así lo confirman: una linda escena de entrega de guantes por dirigentes sindicales al Gerente de Alumysa (suponemos que serán para no dejar huellas), un seminario para los medios de comunicación regionales en un hotel de Providencia, el contrato de un Consejero Regional como representante regional, más una periodista local y la invitación a Canadá de médicos locales y una intensa campaña camunicacional y de lobby.

El show de Alumysa

En esto último destacan algunas inserciones en los medios locales, especialmente aquella para el día del trabajador, mientras Noranda despedía a 300 operarios en la fundición de Gaspé en Canadá.

La máquina de los poderes políticos

Por lo visto, la estrategia sigue siendo la del convencimiento político a quienes tienen que tomar la decisión de aprobar, rechazar o —solución salomónica- dudosa utilizada en casos anteriores— aprobar con una larga lista de condiciones (que por cierto difícilmente se cumplen). Son de esperar, como ha ocurrido ya también, fuertes presiones sobre los integrantes de la COREMA, que como se sabe tienen jefes y cargos de confianza políticos. Por lo visto también, la comunidad de Aysén, ahora sin “participación ciudadana” seguirá no contando con respuestas y EIA adecuado a sus requerimientos y expectativas, sino sólo con más show y demagogia.

Contacto: aysen-reservadevida@gruposyahoo.com

¡Urgente!
¡Base Nuclear en Tierra del Fuego!

(Tierra del Fuego, Argentina, octubre 2002) ¡Hola a todos! Por favor, NECESITAMOS que se enteren de lo que está pasando en esta provincia del país. Este es un pedido de ayuda desde Tierra del Fuego, la provincia más austral de la República Argentina. AMIGOS, LES PEDIMOS QUE DIFUNDAN ESTA INFORMACION.

Mediante un decreto provincial el gobierno de Tierra del Fuego cedió tierras para la instalación de una base norteamericana que realizará “estudios nucleares con fines pacíficos”, y cuya instalación será en la ciudad de Tolhuin, que está en el centro de la isla.

Diferentes sectores nos estamos organizando para impedirlo, teniendo en cuenta que el decreto provincial es consecuencia de la ley que sancionó la Cámara de Diputados de la Nación, en el año 1998, ley que contempla en los anexos “que podrán realizarse explosiones nucleares subterráneas con fines pacíficos”.

¡Urgente!

Por esta razón es que te solicitamos, aún sabiendo por donde cruza hoy la preocupación de todos, que en la medida de lo posible le den difusión a la prensa sobre esta grave situación en la provincia.

El gobernador de Tierra del Fuego, Carlos Manfredotti, firmó el 26 de julio, el decreto N^o 1369, que “autoriza la instalación de una base del Sistema Internacional de Vigilancia para la Prevención y Prohibición de Ensayos y Explosiones Nucleares”. Invoca la ley nacional 25.022 del año 1998.

El decreto habilita a los integrantes de esta base el libre tránsito por la provincia si así lo requieren para sus estudios. Esto fue conocido públicamente, recién ahora. Como otros actos de gobierno, se realizó a espaldas del pueblo. Decisiones como estas afectan gravemente a la provincia toda, y a la región. Más aún si tenemos en cuenta, que la instalación de estas bases se impulsa desde el gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

En la O.N.U. se realizó el Tratado de Prohibición Completa de Ensayos y Explosiones

— *¡Urgente!* —

Nucleares: ya sabemos los pueblos americanos quiénes son los beneficiados y los perjudicados con estos tratados.

1) En mayo de este año, el presidente norteamericano anunció que su país pondría en marcha la construcción de un “escudo defensivo”, algo que desde distintos gobiernos (Alemania, China, Rusia) se ha denunciado como un peligroso paso a una nueva carrera armamentista.

2) Se han ido instalando bases en varios países latinoamericanos, como en Ecuador, Antillas Holandesas, y pronto en El Salvador.

3) Se denuncia desde organizaciones internacionales y gobiernos, como Venezuela, Cuba y Brasil, que el Plan Colombia amenaza con extender la militarización —y el conflicto colombiano— a toda Latinoamérica.

4) El país del norte presiona permanentemente para implantar el A.L.C.A. —Area de Libre Comercio de las Américas— que en la práctica no será más que el libre tránsito de las empresas e intereses norteamericanos pasando por encima de

— **¡Urgente!** —

Constituciones, leyes y pueblos americanos.

Nosotros decimos:

- 1) Que todo esto responde al delirio bélico de una superpotencia imperialista: los Estados Unidos que tiene el gobierno nacional y provincial a su servicio.
- 2) Que esta es una avanzada del nefasto A.L.C.A.
- 3) Que no podemos permitir —por nuestra historia, nuestra dignidad, nuestra identidad— la presencia de esta avanzada imperialista en Tierra del Fuego, por lo que los fueguinos exigimos la derogación del decreto 1369/01 del gobernador Carlos Manfredotti.

Elida Deheza

**Sindicato Unificado de los Trabajadores
de la Educación Fueguina**

Adhieren:

**Movimiento para la Nueva Conciencia Ciudadana.
Acción por la Soberanía.
Unión para una Argentina Nueva.**

Para hacer ciudad y otros deberes UNA VERDADERA REVOLUCION

Laura Rodríguez*

“Una verdadera revolución resultó ser septiembre para la tendencia que venía mostrando la venta de autos nuevos: registraron un despegue tan enorme como inesperado y que alcanzó un alza del 37% respecto del mismo mes de 2001” (El Mercurio, 19 de octubre de 2002).

Permítanme hacer algunas aclaraciones. Si de revoluciones se trata, una auténtica sería que le venta de automóviles disminuyera y que en su lugar aumentase el uso de transporte público, ciclismo y caminatas. Claro que para que esto suceda tendría que existir una política coherente con un desarrollo que privilegie los intereses comunes frente a los particulares.

Actualmente Chile, muy a pesar de algunos, no es un país desarrollado y esto se ve traducido en la promoción que se hace a los intereses

individuales por sobre los de la comunidad. Así, tenemos un sistema financiero que ágilmente, y con la más mínima demora, es capaz de prestar capital para que cada individuo se convierta en un feliz propietario de un automóvil. Más allá de lo netamente comercial, en un verdadero desarrollo urbano, la ecuación lógica es reflexionar acerca del enorme impacto que esta situación impone sobre los recursos energéticos. El transporte sigue siendo la mayor fuente de emisiones por la quema de combustibles fósiles.

Por otra parte, según la encuesta "Destino Origen" del Ministerio de Transporte, la bicicleta y la caminata en tramos cortos ocupan un porcentaje verdaderamente significativo del total de medios de transporte (esto al menos en Valdivia)¹. Sin embargo, esta ciudad que contiene una red vial mejorada en los últimos años, de manera de satisfacer los intereses del público motorizado, cuenta además con alguna infraestructura para los peatones, como pasos cebra, espacios públicos, parques y en algunos casos veredas amplias. No obstante lo anterior, no se observa infraestructura para los ciclistas y

— *Una verdadera revolución* —

discapacitados, tales como ciclovías, rampas, entre otras, estando estos sujetos a riesgos en su desplazamiento diario.

Más allá de las cavilaciones que puedan ameritar acerca de los ciclistas y peatones, verdaderos héroes de la escena nacional, este artículo pretende llamar la atención acerca de otro grupo, que aunque se moviliza sobre ruedas, consumiendo recursos energéticos escasos, lo hace colectivamente. Me refiero a esa gran masa que día a día se moviliza en el transporte público.

En Valdivia hemos visto con estupor cómo nos hemos transformado en el vertedero del empresariado de la locomoción colectiva, convirtiendo al sistema de transporte público valdiviano en un desfile de artefactos arqueológicos (mal conservados) que en nada contribuyen a una movilización más limpia y eficiente. Con esto podemos sumar una gran cantidad de problemas a los ya existentes: aumento de emisión de gases, contaminación acústica, baja calidad del servicio otorgado, etc.

Con todo esto no me sorprende que la venta

de vehículos particulares aumente, aún en las condiciones actuales de menor crecimiento nacional. Subirse a una micro comprende un riesgo para quienes respiran los saturados gases que éstas despiden y deben soportar el ruido que estos microbuses generan. De más está decir que los microbuses no cuentan con ningún calendario de circulación ni tampoco con una fiscalización en las paradas para cerciorarse que no están deteniéndose en cada rincón de la ciudad.

A estos riesgos —a los cuales todos los valdivianos estamos sujetos— debemos sumar el de la imprudencia de los conductores, quienes manejan a velocidad excesiva produciendo una sensación de inseguridad en los pasajeros, así como en quienes se cruzan en su camino. En este sentido, el caso de los microbuses que circulan por General Lagos es emblemático. Hasta ahora, cada vez que necesito movilizarme en locomoción colectiva por esa calle, ni una sola vez he viajado sin que el chofer no confunda la calle con una pista de carrera. En este escenario no me parece extraño que para quien pueda comprarse un

Una verdadera revolución

automóvil, lo haga y así evitarse el doloroso sufrimiento de tener que movilizarse en estos ataúdes sobre ruedas. En este sentido Diesendorf (2000) establece que: "En el nivel de la macroeconomía de la ciudad, hay una evidencia clara que las ciudades con una alta dependencia de los autos no necesariamente lucen mejor que las ciudades con un buen transporte público. Esto puede ser explicado sobre la base que: los autos son realmente más caros para la sociedad en su conjunto que el transporte público, la caminata y el ciclismo. También las ciudades dependientes de autos tienden a extenderse mucho más que las ciudades con un buen transporte público, y el costo de proveer infraestructura en el borde urbano de una ciudad extendida es mayor que en el centro de una ciudad compacta²".

Las semillas de un futuro verdaderamente más sustentable pasa por mejorar los sistemas de transporte urbano. Considerando un sistema más integrado con otros sistemas tales como ciclismo, áreas peatonales o redes ferroviarias en el caso de ciudades grandes. También es vital tomar medidas

Una verdadera revolución

tendientes a disminuir la velocidad de los motores de manera de proteger la vida de los pasajeros así como la de los residentes. Con esto, sí me imagino una ciudad donde los habitantes experimenten orgullo por su transporte público revolucionario.

Las revoluciones son transformaciones bruscas que desembocan en nuevas situaciones, llámense golpe al poder político, legítimamente o ilegítimamente establecido. Las revoluciones culturales o industriales o de cualquier otra índole, significaron el quiebre de una situación y la generación de una nueva. Lo que ahora vivimos no es revolución ni nada cercanamente parecido, es más bien, lisa y llanamente, más de lo mismo.

* Es docente del Instituto de Arquitectura y Urbanismo de la universidad Austral de Chile.

1 Ver encuesta en: [www.sectra.cl/transporte urbano/informes_ejecutivos/informe_ejecutivo.asp?desccidad=valdivia](http://www.sectra.cl/transporte_urbano/informes_ejecutivos/informe_ejecutivo.asp?desccidad=valdivia)

2 Diesendorf, M. *Urban transportation in the 21 st century*. In *Environmental Science and Policy*. N° 3.

Uadernos Olón

PedroGuillermoJara

Siempre había sido así, incentivado por don Hache C., por S. Grande o S. Chico para coleccionar las letras que aparecían en los cuadernos en donde se premiaria el esfuerzo y la constancia con un regalo que hacía brillar los ojos de Pichún y a todos nosotros: una rutilante Pluma Fuente.

A mí en cambio se me extraviaban las letras en los bolsillos de mi overol y cuando me acordaba del papelito, lo encontraba desteñido producto del lavado semanal de mi prenda de colegio.

Sin embargo Pichún era metódico: al atardecer, en la sala de estudio del internado revisaba las letras ordenándolas sobre su escritorio mientras mordisqueaba un trozo de pan untado con miel. Y allí iba colocando una letra al lado de la otra, intentando formar la famosa frase. Después de siete años en la escuela sólo le faltaban dos *ce*. De ahí a la Pluma Fuente era sólo un trámite: enviar las letras a Santiago y esperar que por contrareembolso, como rezaba una cláusula de las bases, le llegara el

codiciado premio.

Siempre estábamos atentos a que cualquier día apareciera Pichún anunciando con solemnidad y satisfacción que las dos famosas letras *ce* las había descubierto en uno de los cuadernos que había comprado aquel último año de escuela. Pese a todo Pichún continuaba siendo Pichún: ordenado, limpio, puntual, perseverante, con su jopo engominado y brillante por la Glostora que ni siquiera se le desordenaba cuando jugábamos a la pelota en el patio de la escuela. O cuando se sentaba derecho en el pupitre con su infaltable pañuelo blanco en el bolsillo superior del overol y una peineta Pantera en el bolsillo trasero de la prenda que no parecía encoger jamás.

Café

La Última Frontera

Cabalgue por las praderas de la conversación, la literatura y la música. Sin disparos.


Vicente Pérez Rosales 787 VALDIVIA

Breve

Nuestro overoles, sin embargo, ya nos quedaban estrechos a la altura del tercer mes: cortos de pierna y de mangas. Y qué decir de los bolsillos que ondeaban como banderas traposas y el cinturón y botones un leve recuerdo.

Y como siempre, Pichún aparecía ordenado y oloroso a jabón de tocador a la hora del desayuno, del almuerzo y de la cena, en el comedor del internado. Era un modelo de estudiante, con su rostro ovalado, tez morena, ojos grandes, uñas limpias en aquellas manos grandes y coloradas. Pero las dos *ce* de la famosa frase eran su calvario. Y eso lo sabíamos.

Al finalizar aquel año, y cuando Pichún había embalado su colchón y ordenado frazadas,

TURISMO 
Cochrane

Since 1975

Agencia de Viajes y Cambios

56-63-212213 Fax 56-63-219118

E. Mail: cochrane@telsur.cl

VALDIVIA - CHILE

sábanas, fundas, su terno de domingo, el par de zapatos, todo distribuido en su baúl, nos mostró las letras que había logrado reunir con esfuerzo y perseverancia durante los últimos siete años y que ahora se iban ordenando, una tras otra, frente a nuestros ojos hasta formar la frase mientras no dábamos crédito a lo que leíamos con asombro y desencanto:

u - a - d - e - r - n - o - s o - l - ó - n

Nunca más supe de mi compañero de escuela y la última imagen que tengo de él es observándonos muy serio y compuesto desde la cubierta del barco Helga que lo llevaría de vuelta al campo, las manos enfundadas dentro de su chaquetón de manta de castilla, su maleta de madera entre sus piernas y su jopo engominado

Imprenta Valdivia

Boletas, Facturas, Tarjetas,
Volantes, Timbres de Goma, etc.
Camilo Henríquez 777 F/F 215221

Valdivia

Breve

que ni siquiera se movía con el viento.

Me imagino que a estas alturas de su vida más de una lapicera se habrá comprado. Pero jamás la adquirió a través de un concurso, aun cuando continuó comprando cuadernos para anotar cifras y otros asuntos del campo —baño, señalada y esquila— mientras el papelito con una letra iba a parar convertido en una bolita a cualquier rincón. Y de eso estoy seguro, cabros.

En: *De cómo vivimos con Jesse James en Chile Chico*, Edición Privada, Valdivia, 2002.



Universidad Austral de Chile

eventos@uach.cl

Líder en producción de eventos

Campus Isla Teja, casa 23 Fono 63-221484,

Libros & Revistas

Revista de Creación Horizontal *Ciudad Circular*
N° 4, 60 Pp., 17,5 x 24,5 Cm., Poesía,
Documentos, Relatos. En esta edición un
suplemento dedicado a los gatos (se incluye una
bolsita con *Uña de gato*, planta medicinal
peruana). Gráfica de Marcelo Paredes, Jorge
Gutiérrez, Yenny Paredes. Cuidado de la edición
de Yenny Paredes (crisalida8@yahoo.es)
Contacto: ciudadcircular@epochile.net
Valdivia, Chile, 2002.

*De Cómo vivimos con Jesse James en Chile
Chico*, de Pedro Guillermo Jara, cuentos,
autoedición, 81 Pp., 11,5 x 17,5 Cm., Valdivia,
Chile, noviembre 2002. (pjara@uach.cl)

12° Feria del Libro de Valdivia
4° Encuentro Culturas del Sur del
Mundo
Valdivia, Chile 18 - 24 de noviembre
2002



Universidad Austral de Chile

Dirección Museológica

**Museo Histórico y Antropológico
Maurice Van de Maele**

La historia de nuestra diversidad cultural
Mapuche, Hispana y Alemana.



Estudiantes: Entrada liberada desde martes a viernes: 10:00 a 13:00 - 14:00 a 18:00 horas, previo aviso al Fono 212872.

Horario de Atención Público General: martes a domingo, 10:00 a 13:00 - 14:00 a 18:00 horas.

Adultos: \$ 900. **Niños:** \$ 300.

Los Laureles S/n, Isla Teja, Valdivia

Editorial

Girar el eje Norte-Sur chileno por uno Este-Oeste hacia el cono sur de América, y abrir los ojos es una buena idea. De muestra dos perlas relacionadas con el medio ambiente: lo que está sucediendo con la intromisión de superpotencias en el sur de Chile y Argentina y la casi nula posibilidad de la ciudadanía para defenderse mientras el Estado aprueba megaproyectos que, generalmente, favorecerían el desarrollo económico olvidándose por completo del concepto *sustentabilidad* que en el papel se cacarea a los cuatro vientos para dar esa sensación que por este patio trasero de América se respeta la biodiversidad y la cultura de los pueblos.

Por eso el esfuerzo que desde hace un par de años están realizando artistas del sur de nuestro país y de la Patagonia Argentina, es más que loable. Y este sueño tiene nombre y apellido: *Encuentro de Culturas del Sur del Mundo*. Este año se realiza la cuarta versión oportunidad en la cual confraternizarán las artes plásticas, la música, la fotografía, la literatura y, lo más importante, las personas: Enhorabuena y bienvenidos a estas tierras.

Teléfonos de Utilidad Cultural

Centro Cultural El Austral	213658
Centro de Estudios Científicos del Sur	213843
Cine Club Universitario	215622
Centro de TV Educativa UACH	221447
Conservatorio de Música de la UACH	221526
Coro de la Universidad Austral de Chile	221554
Corporación Cultural Municipal	219690
Festival Internacional de Cine de Valdivia	215622
Museo de Arte Contemporáneo	221968
Museo Fuerte de Niebla	282084
Museo Histórico de Valdivia	212872
Sala de Exposiciones Arte Nativo	222779
Talleres La Ventana	218520



PREUNIVERSITARIO
CAMILO HENRIQUEZ

... los camilotanos

Aníbal Pinto 2000, F/F 214277-299796 Valdivia

El Poeta Construye con la Palabra

Pasaje

El sol escribe en la sombra la dirección oculta
No es la Vía di Pre sino una servidumbre
Bajo de habitaciones hay un balcón rosado
descansando en el cielo

Por esta calle sube el trolley de la infancia
o baja la memoria convertida en paloma
En el profundo patio la ropa está de siesta
desierta la ventana

El sol escribe en la sombra la dirección oculta
que busco en mis papeles blanqueados por el tiempo.

Juan Cameron
(Valparaíso, 1947)



socovesa

O'Higgins 310 Fono 212276 Valdivia